



ATENDIMENTO ESCOLAR HOSPITALAR

Hospital Educational Provision

Atencion Escolar Hospitalaria

INFORMATIVO SEMESTRAL (ano 9, nº 17) - DEZEMBRO, 2008

Half-Yearly Newsletter (year 9, n 17) – December, 2008

Editorial

Sem dúvida alguma que este ano de 2008 se encerra com muitos ganhos para a área de educação no ambiente hospitalar. Conseguimos excelentes articulações com escolas hospitalares no Brasil assim como com algumas em países da América Latina e da Europa. Isso nos mostra não apenas as diferenças, mas, também nos identifica naqueles pontos de similaridade que, mesmo parecendo impossíveis de existir, são observados entre escolas hospitalares situadas em diversos continentes do planeta.

No mês de setembro, no âmbito internacional, o Brasil se fez presente na reunião da REDE LATINO-AMERICANA E DO CARIBE PELO DIREITO À EDUCAÇÃO DE CRIANÇAS E JOVENS HOSPITALIZADOS OU EM TRATAMENTO (RED) e na X JORNADA NACIONAL E INTERNACIONAL SOBRE EDUCAÇÃO HOSPITALAR E O DIREITO A EDUCAÇÃO DA CRIANÇA HOSPITALIZADA OU EM TRATAMENTO MÉDICO, eventos estes realizados na cidade de Santiago, no Chile.

O ponto comum, destes e outros encontros ocorridos neste segundo semestre de 2008, foi o de configurar formas mais adequadas tanto para definir a terminologia pertinente a essa temática escolar específica quanto para estruturar metodologias para o desenvolvimento das atividades junto aos alunos doentes. Esforços não têm sido medidos por aqueles que, de fato, buscam garantir o direito a uma educação de qualidade para as crianças hospitalizadas. Em decorrência dos eventos em setembro/2008, conseguimos que nosso informativo, já na presente edição seja também veiculado no idioma espanhol graças ao Prof. Álvaro Reyes (da Colômbia). Assim, nossa publicação passa a ser trilingüe: português, inglês e espanhol e terá um alcance ainda maior.

O próximo ano deve contar com iniciativas semelhantes às que ocorreram neste que, tão positivamente, se finda. Teremos um encontro nacional e alguns estados e regiões do Brasil devem também realizar seus encontros locais/regionais que são de grande relevância porque facilitam a participação daqueles profissionais que não têm a possibilidade de deslocamento para um encontro nacional.

Aos interessados e envolvidos com o acompanhamento da escolaridade de crianças e jovens em tratamento hospitalar, desejamos um 2009 com muita energia para dar continuidade à busca da garantia do direito à educação da criança ou jovem doente onde quer que estes nossos alunos estejam. Somente assim estaremos, de fato, caminhando em direção à democracia plena e à cidadania, em nosso país e no mundo.

Feliz Ano Novo a todos!

With no doubt, this year is getting to its end with a lot of gains to the area of teaching in hospital. It was possible to establish partnerships with others hospital schools in Brazil as well as with other Latin American countries and with Europe. It shows us not just the differences but also help us to identify similarities that, even if they seem impossible to exist, are observed among hospital schools from different places in this planet.

During the month of September, Brazil was represented on the meeting of the LATIN AMERICAN AND CARIBBEAN NETWORK FOR THE RIGHT TO EDUCATION OF CHILDREN AND YOUNGSTERS HOSPITALIZED OR IN TREATMENT (RED) and on the X NATIONAL AND INTERNATIONAL JOURNEY ON HOSPITAL EDUCATION. Both events took place on the city of Santiago, Chile.

A common point of these and other events related to hospital based education was the one of getting an adequate way to define the terminology for this area as well as to figure out the best methodologies for developing the school activities with the sick pupils. A lot of effort has been done to guarantee the right of a qualified educational provision for hospitalized children. Because of it, from now on we are having this newsletter not just in Portuguese and English but, with the help of a Colombian teacher (Alvaro Reyes), it is also edited in Spanish to reach more people.

The next year is going to count with initiatives like the ones that happened so far as they brought us positive outcomes. We are going to have a national meeting and some states and regions in Brazil will have their local/regional meetings that are very much important for those professionals that do not count with the possibility to travel outside her/his own state for such events.

To those interested and involved with the task of following the processes of development and learning of hospitalized children and youngsters we wish a year 2009 with a lot of energy to continue searching for a better quality of education for these students. Only doing so, we will be moving towards the democracy and citizenship in our country and in the world.

Happy New Year to everybody!

Sin duda alguna que este año 2008 se cierra con muchos logros para el área de la educación en el ambiente hospitalario. Conseguimos excelentes articulaciones con las escuelas hospitalarias brasileñas así como con otras de América Latina y Europa. Esto nos mostró las pequeñas diferencias existentes y, además, nos permitió identificar aquellos puntos similares que, parecieran imposibles de existir, pero que se pudieron observar entre escuelas hospitalarias ubicadas en distintos continentes del planeta.

En el mes de septiembre, en el ámbito internacional, Brasil se hizo presente en la reunión de la RED LATINOAMERICANA Y DEL CARIBE POR EL DERECHO A LA EDUCACION DE LOS NIÑOS Y JÓVENES HOSPITALIZADOS O EN TRATAMIENTO (RED), y en la X JORNADA NACIONAL E INTERNACIONAL SOBRE PEDAGOGIA HOSPITALARIA Y EL DERECHO A LA EDUCACION DEL NIÑO HOSPITALIZADO O EN TRATAMIENTO MEDICO. Eventos realizados en la ciudad de Santiago de Chile.

Un punto común, de estos y otros encuentros realizados en este segundo semestre de 2008, fue el de establecer formas más apropiadas tanto para definir los conceptos propios de éste campo educativo, como para estructurar metodologías para el desenvolvimiento de las actividades de docentes y estudiantes. Asuntos que deben ser considerados por aquellos, que de hecho, buscan garantizar la calidad educativa de los niños hospitalizados. Así mismo, en el transcurso de estos eventos de Septiembre de 2008, conseguimos que nuestro informativo, ya desde la presente edición, sea también difundido en español (Gracias al Profesor Álvaro Reyes). De tal manera que nuestra publicación pasa a ser trilingüe: portugués, inglés y español, con lo cual tendrá un mayor alcance.

Para el próximo año esperamos contar con iniciativas similares a las que ocurrieron en este que, tan favorablemente, se termina. Tendremos un encuentro nacional con algunos estados y regiones de Brasil, también se deben realizar algunos encuentros locales y regionales que son de gran relevancia porque facilitan la participación de aquellos profesionales que no tienen posibilidades de desplazarse al evento nacional.

A todos los interesados e involucrados con el acompañamiento escolar de los niños y jóvenes en tratamiento hospitalario, les deseamos un 2009 lleno de vitalidad para continuar con la búsqueda de garantizar el derecho a la educación de los niños y jóvenes donde y como sea que nuestros alumnos se encuentren. Sólo de esta forma estaremos, de hecho, caminando en dirección a una democracia y ciudadanía plena, en nuestro país y en el mundo.

¡Feliz Año Nuevo a todos!

Acontecimientos/Occurrences/Acontecimientos

Eventos/Events

A capacitação de professores que atuam no ambiente hospitalar e/ou domiciliar promovida pela Secretaria de Educação do Acre em julho de 2008, ampliou o intercâmbio entre os professores e a atuação destes junto aos alunos. As visitas às referidas escolas hospitalares aproximou aspectos teórico-metodológicos da prática docente em tais locais.

The training course for teachers working with hospitalized children provided by the Secretary of Education of the State of Acre (North of Brazil) was carried out during the month of July 2008. The course improved both the exchanges among teachers and their skills for dealing with sick pupils. The chance of making visits to the hospital schools of Acre brought near the theoretical-methodological issues and the teacher's practice in these environments.

En el mes de Julio de 2008, el Estado de Acre, en la ciudad de Rio Branco, se realizó una capacitación de profesores que trabajan con estudiantes enfermos.

A reunião da REDE LATINO-AMERICANA E DO CARIBE PELO DIREITO À EDUCAÇÃO DE CRIANÇAS E JOVENS HOSPITALIZADOS OU EM TRATAMENTO (RED) aconteceu nos dias 2 e 3 de setembro de 2008 no escritório da UNESCO na cidade de Santiago no Chile. Foi avaliado o andamento da pesquisa sobre o perfil do professor das escolas em hospitais onde os membros da RED apresentaram resultados preliminares de seus estudos. A divulgação dos resultados finais da pesquisa está prevista para o início de 2009. Para se tornar sócio ou obter mais detalhes sobre a RED ou sobre a pesquisa aqui citada, entre em contato com mferreira@fclr.cl

The Latin-American and Caribbean meeting for the right to education of children hospitalized or under medical treatment (RED) was held on the days 2 and 3 of September at the Unesco's Office research in the city of Santiago (Chile). It was evaluated the research about the hospital teachers' professional needs. The members of RED presented some of the findings of the research. The final report may be finished by earlier in 2009. If you have interest of becoming a member of RED, want to know more about this network or about the research cited here, please, do get in touch the e-mail mferreira@fclr.cl

Se realizó una capacitación a los profesores que actúan en el ámbito hospitalario, promovida por la Secretaria de Educación de Acre, en Junio de este año, lográndose un amplio intercambio sobre sus actuaciones con los alumnos. Las visitas realizadas en estas escuelas hospitalarias permitieron hacer aproximaciones teórico-metodológicas en esta localidad. La reunión de la RED LATINOAMERICANA Y DEL CARIBE POR EL DERECHO A LA EDUCACION DE LOS NIÑOS Y JÓVENES HOSPITALIZADOS O EN TRATAMIENTO (RED), se llevó a cabo los días 2 y 3 de Septiembre en la oficina de la UNESCO en la ciudad de Santiago de Chile. Se evaluó la puesta en marcha de la investigación sobre el perfil del profesor de las aulas hospitalarias relacionadas con la RED, los miembros de la RED presentaron los resultados preliminares de este estudio. La divulgación de los resultados finales de la investigación está prevista para comienzos de 2009. Para hacerse socio, conseguir más información de la RED o sobre la mencionada investigación, puede contactarse con mferreira@fclr.cl.

Nos dias 4 e 5/9/2008 aconteceu no edifício da empresa Telefônica na cidade de Santiago, no Chile, a JORNADA NACIONAL E INTERNACIONAL SOBRE PEDAGOGIA EM HOSPITAIS E O DIREITO A EDUCAÇÃO DA CRIANÇA OU JOVEM HOSPITALIZADO E/OU COM ENFERMIDADE CRÔNICA. O evento teve o apoio da FUNDAÇÃO CAROLINA LABRA RIQUELME que, com a anuência do Ministério da Educação do Chile, muito têm realizado em prol do atendimento escolar no ambiente hospitalar. As palestras e relatos de experiências dos vários profissionais de países latino-americanos ampliaram o conhecimento sobre a realidade das escolas hospitalares nesses países e a possibilidade de franco intercâmbio com o Brasil, apesar da diferença no idioma. Partiu do pesquisador Álvaro Reyes (Colômbia), a proposta de fazer a versão em espanhol do informativo semestral editado no Brasil até então em português e inglês.

On the 4th and 5th of September at the Telefónica building in the city of Santiago(Chile)it was held the X National and International Journey about Hospital Educational Provision and the right to education for hospitalized children/youngsters or the ones with chronic diseases. This event counted with the support of the Carolina Labra Riquelme Foundation. The talks and presentations of different experiences of professionals from latin american countries open up people's knowledge about the reality of these hospital schools and showed up the possibility for exchanging among them, despite language differences. The researcher Alvaro Reyes (Colombia) proposed to do the Spanish version of the Brazilian newsletter that has been edited, so far, in Portuguese and in English.

El 4 y 5 de Septiembre de 2008 se llevó a cabo en el edificio de la empresa Telefonica, en la ciudad de Santiago de Chile la X JORNADA NACIONAL E INTERNACIONAL SOBRE PEDAGOGIA HOSPITALARIA Y EL DERECHO A LA EDUCACION DEL NIÑO HOSPITALIZADO O EN TRATAMIENTO MEDICO. El evento contó con el apoyo de la FUNDACIÓN CAROLINA LABRA RIQUELME que, con la anuencia del Ministerio de Educación de Chile, han hecho mucho en pro de la atención escolar en el ámbito hospitalario. Las conferencias y los relatos de experiencias de varios profesionales de países Latino-americanos ampliaron el conocimiento de la realidad de las escuelas hospitalarias en esos países y las posibilidades de un sincero intercambio con el Brasil, a pesar de la diferencia de idioma. A partir de la propuesta del investigador Álvaro Reyes (Colombia) se va a hacer una versión en español del boletín, que antes se editaba en portugués e inglés.

O FÓRUM ESTADUAL DE PRÁTICAS PEDAGÓGICAS EM ESPAÇO HOSPITALAR aconteceu no dia 9 de setembro de 2008 no campus Niterói da Universidade Estácio de Sá. Com a presença de 104 participantes de várias instituições de todo o Rio de Janeiro debateu-se o cenário atual do trabalho pedagógico no hospital. O evento contou com a presença do Ministério Público e foi coordenado pelo Programa de Pedagogia em Hospitais do Município de Niterói. Como desdobramento, definiu-se a comissão organizadora do 6º ENCONTRO NACIONAL SOBRE ATENDIMENTO ESCOLAR HOSPITALAR.

The State Fórum on Pedagogical Practice on Hospital Environments was held on the 9th September 2008 at the University Estácio de Sá at the city of Niterói (RJ). It counted with 104 participants from different institutions in Rio de Janeiro. There was a debate related to the actual scenario of the pedagogical work in hospitals. At the event, there was a member of The Public

Law Ministry. The meeting was coordinated by the Program of Pedagogy in Hospital from the municipality of Niterói. It was also defined there, the commission of organization for the 6th Nation Meeting on Hospital Based Education.

El FORO PROVINCIAL DE PRACTICAS PEDAGOGICAS EN EL ESPACIO HOSPITALARIO, se llevó a cabo el 9 de Septiembre de 2008, en el campus Niterói da Universidad Estácio de Sá. Con la presencia de 104 participantes de varias instituciones de Río de Janeiro, se debatió sobre el panorama actual del trabajo pedagógico en el hospital. El evento contó con la presencia del Ministerio Público y fue coordinado por el Programa de Pedagogía en los hospitales del Municipio de Niteroi. Como extensión del evento, se definió la comisión organizadora del 6° ENCUENTRO NACIONAL SOBRE ATENCION ESCOLAR HOSPITALARIA.

A Professora Luciana Mello do Centro Infantil Boldrini (Campinas, SP) recebeu no dia 14 de outubro de 2008 o DIPLOMA DE MÉRITO DARCY VARGAS concedido pela Câmara Municipal de Campinas. Este ato demonstra o reconhecimento de uma atuação profissional impecável numa área educacional de extrema importância.

The teacher Luciana Mello, from the Boldrini Children Centre (Campinas, SP) got on the 14th october 2008 the AWARD DIPLOMA DARCY VARGAS that is giving by the Campinas Municipal Chamber. This prize represents and shows us that a proper professional work may be noted and recognized on its importance and need as related to hospitalized children.

La profesora Luciana Mello del Centro Infantil Bondrini (Campinas, SP) recibió el día 14 de octubre de 2008 el DIPLOMA DE MERITO DARCY VARGAS, concedido por la Cámara Municipal de Campinas. Este acto demuestra el reconocimiento a una actuación profesional impecable en un área de suma importancia.

O Serviço de Atendimento à Rede de Escolarização Hospitalar (SAREH) da Secretaria de Educação do Paraná, na pessoa da Professora Cinthya Meneses ficou em primeiro lugar no concurso NÓS PODEMOS PARANÁ: objetivos do milênio. Detalhes com a Profa Cinthya no e-mail cinthyavam@gmail.com ou na página www.diaadiaeducacao.pr.gov.br

The Service for Attending The Hospital Education (SAREH), from the Secretary of Education Paraná, in the name of the teacher Cinthya Meneses got the first prize on the Competition WE CAN PARANA: aims for the millennium. Details with the teacher Cinthya (cinthyavam@gmail.com or on the site www.diaadiaeducacao.pr.gov.br

El servicio de atención a la escolarización hospitalaria de la Secretaría de Educación del Estado de Paraná logro lo primero lugar em um concurso de projetos exemplares. Detalles com la Profesora Cinthya Meneses no e-mail cinthyavam@gmail.com. O no sitio www.diaadiaeducacao.pr.gov.br

Foi bastante concorrido o ENCONTRO DE CLASSES HOSPITALARES DA CIDADE DE SÃO PAULO que se realizou durante todo o dia 7/11/2008 no Centro de Convenções Rebouças. Um dos objetivos foi o de integrar as classes hospitalares que atuam sob a coordenação da Secretaria da Educação do Estado de São Paulo e também marcar o aniversário da escola do Instituto da Criança da USP e do Hospital Infantil Darcy Vargas. Paralelamente, pode-se visitar uma bonita exposição sobre o 'fazer' dos professores, alunos e familiares no ambiente hospitalar.

The meeting of São Paulo Hospital Schools, held on 7th November 2008 at the Rebouças Convention Center. It gathered together a lot of people interested on the subject of teaching sick children. One of the aims of this meeting was to integrate the hospital schools under the supervision of the Secretary of Education of the State of São Paulo. It was also a moment for celebrating the anniversary of the school at the Children's Institute (USP) and the one at the Darcy Vargas Children's Hospital. Parallel to the meeting, it was possible to visit a wonderful exposition of the activities done by children, their families and the teachers.

Fue bastante concurrido el ENCUENTRO DE CLASES HOSPITALARIAS DE LA CIUDAD DE SAO PAULO que se realizó durante todo el 7 de Noviembre de 2008 en el Centro de Convenciones Reboucas. Uno de los objetivos fue el de integrar las clases (aulas) hospitalarias que actúan bajo la coordinación de la Secretaría de Educación del estado de Sao Paulo y también celebrar el aniversario de la escuela del Instituto de niños de USP y del Hospital Infantil Darcy Vargas. Paralelamente se pudo hacer una visita a una bella exposición sobre el "hacer" de los profesores, los alumnos y los familiares en el entorno hospitalario.

Entre os dias 12 e 15/11/2008 no auditório do campus II das Faculdades Santo Agostinho, na cidade de Montes Claros (MG) realizou-se o evento SABERES E COMPETÊNCIAS DA PEDAGOGIA MODERNA contemplando a temática do atendimento escolar hospitalar em sua programação. O encontro foi organizado por professores e alunos do curso de pedagogia da instituição. Os alunos também fizeram apresentações musicais, demonstrando outras habilidades que podem ser aliadas significativas para o sucesso da educação.

Between 12 and 15 November 2008, at Saint August Faculty Auditorium, on the city of Montes Claros (MG), it was held the event Knowledge and Competences of Modern Pedagogy. It contemplated the subject of hospital based education. The meeting was organized by teachers and students from the Pedagogy Course from this institution. The students also presented their musical abilities showing that these skills may be useful tools for their success in the area of education.

Entre el 12 y el 15 de Noviembre de 2008, en el auditorio del campus II de las facultades de San Agostinho, en la ciudad de Montes Claros (MG) se realizó el evento: SABERES Y COMPETENCIAS DE LA PEDAGOGIA MODERNA, reflexionando sobre la temática de la atención escolar hospitalaria y su programación. El encuentro fue organizado por profesores y alumnos de pedagogía de la institución. Los alumnos también hicieron presentaciones musicales, demostrando otras habilidades que pueden ser aliadas significativas para el éxito educativo.

As professoras Amanda e Luciana que fazem atendimento escolar hospitalar na cidade de Campinas (SP) informam que uma paciente obteve êxito na primeira etapa do vestibular para a Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP). A segunda fase do referido concurso será entre 11 e 14 de Janeiro 2009. Vamos torcer pelo sucesso da aluna nesta nova etapa?

The teachers Amanda and Luciana from the hospital school in Campinas (SP) informed that a hospitalized student was successful in the first phase of an evaluation to get a seat at the State University of Campinas (UNICAMP). The second phase of the examinations are going to happen between 11 and 14 of January 2009. Lets wish the best for the this particular student/candidate?

Las profesoras Amanda y Luciana que realizan atención escolar hospitalaria en Campinas informan que una paciente pasó la primera prueba de ingreso a UNICAMP (Universidad Estatal de Campinas) y pasó para la segunda fase que será del 11 al 14 de Enero de 2009. ¡Vamos a avivar por el éxito de la paciente en esta nueva etapa!

A cidade de Campo Grande (MS) foi sede do 1º ENCONTRO DAS CLASSES HOSPITALARES DE MATO GROSSO DO SUL entre os dias 8 e 10/12/2008 no auditório da Universidade para o Desenvolvimento da Região do Pantanal (UNIDERP). O empenho dos professores para a realização do evento era visível: todos se responsabilizaram por várias das muitas etapas do acontecimento e também expuseram parte do trabalho que realizam com os alunos hospitalizados. As palestras foram ricas de informações tanto para a prática de sala de aula quanto para a segurança da saúde do professor que atua num ambiente diferenciado. Parabéns pela iniciativa tanto da Secretaria de Educação de Campo Grande quanto dos professores!

The city of Campo Grande (MS) held the 1st Meeting of Hospital Schools between 8 and 10 December 2008. It happened at the Auditorium of the University for the Development of Pantanal Region (UNIDERP). The teachers' support for making the event a reality was very clear: everybody was responsible for some of the many stages of it. The teachers also made a great exposition of the work they do with their hospitalized pupils. The conferences were rich on knowledge both for the classroom practice as well as related to the health security of the teacher that work in a hospitals. Congratulations to the Secretary of Education as well and to the teachers!

La ciudad de Campo Grande (MS) fue sede del Primer ENCuentro de Clases(AULAS) HOSPITALARIAS DE MATO GROSSO DO SUL, entre el 8 y el 10 de Diciembre de 2008 en el auditorio de la Universidad para el Desarrollo de la Región do Pantanal (UNIDERP). El empeño de los profesores para la realización del evento era visible: todos se responsabilizaron de varias de las muchas etapas del programa y también realizaron exposiciones del trabajo que realizan con los alumnos hospitalizados. Las conferencias fueron ricas en información tanto para la práctica en el aula como para el cuidado de la salud del docente que actúa en un ambiente diferenciado. ¡Enhorabuena por la iniciativa, tanto de la Secretaria de Educación de Campo Grande, como de los profesores!

Já se encontram em andamento as reuniões da Comissão Organizadora do 6º ENCONTRO NACIONAL SOBRE ATENDIMENTO ESCOLAR HOSPITALAR. O evento será entre os dias 8 e 11 de setembro de 2009 no campus da Universidade La Salle, na Cidade de Niterói. Consideramos relevante que os professores das escolas em hospitais informem às suas Secretarias de Educação sobre o evento para que estas possam, já de antemão, considerar a possibilidade de subsidiar a participação de seus professores no referido encontro. Na medida em que as dificuldades econômicas se mantêm, poderíamos receber e acomodar os colegas professores vindos de outras localidades em nossas residências, o que evitaria para elas os custos de acomodação. Seria um ato ímpar de solidariedade da parte dos professores de escolas em hospitais do Rio de Janeiro.

The meetings of the Commission of Organisation for the 6th National Meeting on Hospital Based Education are already taking place. The event will happen between 8 and 11 September 2009 at the University La Salle, city of Niterói (RJ). It is very important that the teachers that work at hospital inform the Secretary of Education about it. This way, the Secretary will have

enough time to make the necessary arrangements to support the participation of teacher in the event. Because of the continuous economic crisis, it is very important if the hospital teachers living in Rio de Janeiro could think on the possibility of receiving in their home a colleague from other city. Such attitude may be a genuine demonstration of solidarity and cooperation with others.

Ya se empezaron las reuniones de organización do 6º ENCUENTRO NACIONAL SOBRE ATENCIÓN ESCOLAR HOSPITALARIA. El mismo será entre los días 8 al 11 de Septiembre de 2009 en el campus de la Universidad de la Salle, en la Ciudad de Niterói (RJ). Consideramos relevante que los profesores de las escuelas hospitalarias informen a sus respectivas Secretarías de Educación sobre el evento para que éstas puedan, ya de antemano, considerar la posibilidad de subsidiar la participación de sus profesores en el mencionado encuentro. En la medida en que las dificultades económicas persistan, podríamos recibir y acomodar a los profesores y colegas provenientes de otras localidades en nuestros hogares, lo cual evitaría para ellos los costos de alojamiento. Sería un acto de incomparable solidaridad de parte de los profesores de Rio de Janeiro

Publicações/Publishing/Publicaciones

Os anais do Fórum de Educação Hospitalar realizado em São Paulo encontra-se disponível no endereço <http://groups.google.com.br/group/escolahospitalar/web/anais-do-i-forum-nacional-de-atendimento-escolar-hospitalar?hl=pt-BR>

The Annals of The Fórum on Hospital Education that happened in São Paulo in 2006 is available on the address <http://groups.google.com.br/group/escolahospitalar/web/anais-do-i-forum-nacional-de-atendimento-escolar-hospitalar?hl=pt-BR>

Las memorias del FORO NACIONAL DE ATENCIÓN ESCOLAR HOSPITALARIA realizado en Agosto de 2006 en la ciudad de Sao Paulo (SP) se encuentran disponibles en esta dirección: <http://groups.google.com.br/group/escolahospitalar/web/anais-do-i-frum-nacional-de-atendimento-escolar-hospitalar?hl=pt-BR>

A Fundação Telefônica da Colômbia publicou a pesquisa ANÁLISE DOCUMENTAL DA PEDAGOGIA EM HOSPITAIS que foi feita pelo pesquisador Álvaro Daniel Reyes Gomes. O estudo teve o apoio da Fundação Universitária Monserrate. Mais detalhes, contate o e-mail alvaro.reyes@academia.fum.edu.com ou dracre@yahoo.com

The Telefônica Foundation (Colômbia) published the research Documental Analysis of Pedagogy in Hospitals. It was carried out by the researcher Alvaro Daniel Reyes Gomes. The study got the support of the Foundation Universitaire Monserrate. For more details, get in touch through the e-mail alvaro.reyes@academia.fum.edu.com ou dracre@yahoo.com

La Fundación Telefonica de Colombia publicó la investigación: ANALISIS DOCUMENTAL EN TORNO A LA PEDAGOGIA HOSPITALARIA, que tiene como investigador principal a Álvaro Daniel Reyes Gómez. El estudio tiene también el apoyo de la Fundación Universitaria Monserrate, para más detalles, contactarse con el e-mail: alvaro.reyes@academia.fum.edu.co o con: dracre@yahoo.com.

Os professores Armando Arosa e Ana Lucia Schilke organizaram a publicação do livro QUANDO A ESCOLA É NO HOSPITAL que saiu pela editora Intertexto de Niterói (RJ). Para adquirir contate o telefone (55)(21) 2613 3732.

The teachers Armando Arosa and Ana Lucia Schilke organised and published the book When the School is on the Hospital. The publisher is Intertexto (Niteroi, RJ). To get one, get in touch through the telephone (55) (21) 2613-3732

Los profesores Armando Arosa y Ana Lucia Schilke organizaron la publicación del libro CUANDO LA ESCUELA ES EL HOSPITAL, publicado por la editorial Intertexto de Niterói (RJ). En este teléfono (55)(21) 2613 3732 se pueden obtener detalles sobre la publicación y su adquisición.

Uma reportagem sobre escolas em hospitais feita por jornalistas chilenos está disponível no endereço <http://www.educarchile.cl/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?GUID=1de63b05-8d97-49ae-a99f-6e04d5c41c8a&ID=188523>

A report about hospital schools were done by Chilean journalists and is availavle on the address <http://www.educarchile.cl/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?GUID=1de63b05-8d97-49ae-a99f-6e04d5c41c8a&ID=188523>

Hay un reportaje sobre las escuelas hospitalarias realizada por periodistas chilenos que está disponible en: <http://www.educarchile.cl/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?GUID=1de63b05-8d97-49ae-a99f-6e04d5c41c8a&ID=188523>.

Trabalhos relacionados ao atendimento escolar hospital foram apresentados no III Congresso Brasileiro de Educação Especial, realizado entre 2 e 5 de dezembro 2008 no campus da Universidade Federal de São Carlos (SP). Veja os trabalhos na página www.cbee3.ufscar.br

Studies related to hospital based education were presented at the III Special Education Congress at Sao Carlos Federal University (SP) from 2 to 5 December 2008. To see the works, visi the page www.cbee3.ufscar.br

Trabajos relacionados con la atención escolar hospitalaria fueron presentados en el III CBEE – Congreso Brasileño de Educación Especial – que se realizó del 2 al 5 de Diciembre en la Universidad Federal de Sao Carlos (SP). Para más información consulte el sitio: www.cbee3.ufscar.br

A Secretaria de Educação de Niterói elaborou e publicou no final de dezembro 2008, documento legal que garante o direito à educação de crianças e jovens hospitalizados ou em tratamento domiciliar. Parabéns a todos que se empenharam para que isso acontecesse!

The Secretary of Education at Niterói (RJ) has organized and published a legal document that give all the guarantees to the right to education for children and youngsters hospitalized or in home treatment. Congratulations to all persons that gave their support for it to happen.

A Revista Escola (Editora Abril, Fundação Victor Civita) prepara publicação de matéria sobre a escola no ambiente hospitalar. Para tal, foram consultados profissionais atuantes na área em diversas partes do país. A matéria aborda três aspectos da realidade educacional no hospital: o dia-a-dia de trabalho do professor no hospital; o professor da rede de ensino que é chamado para atuar no hospital; e, o professor que trabalha no hospital e vai à escola de origem do aluno hospitalizado para conversar com estes professores e esclarecer quanto ao trabalho desenvolvido no hospital. Detalhes com Bianca no e-mail Bianca.Bibiano@abril.com.br, pelo telefone (55) (11) 3037-4334 ou na página da revista na internet no endereço <http://www.novaescola.org.br>

The educational magazine Revista Escola (Abril Publisher, Foundation Victor Civita) is preparing a report on hospital based education. For that, consultations were made to professionals that are developing practical and theoretical works in this field in Brazil. It will talk about three aspects of this area: the daily work of hospital teachers; the teacher of a basic school that is called to work at a hospital one; and, the teacher that work on an hospital and goes to the ordinary school of a sick pupil to talk with his/her teacher and give some information on the educational work done at the hospital school. Details with Bianca on the e-mail Bianca.Bibiano@abril.com.br, on the telephnone (55)(21) 3037-4334 or on the page of the magazine at internet: <http://www.novaescola.org.br>

La Revista Escuela (Editorial Abril, Fundación Víctor Civita) prepara publicación de material sobre la escuela en el ámbito hospitalario. Para ello, fueron consultados profesionales que actúan en el área en diversas partes del país. El material aborda tres aspectos de la realidad educativa en el hospital: el día a día del trabajo del profesor en el hospital; el profesor de la red de enseñanza que es llamado a actuar en el hospital; y, el profesor que trabaja en el hospital y va a la escuela de origen del alumno hospitalizado para conversar con los profesores y aclarar en relación con el trabajo desarrollado en el hospital. Para más detalles contactarse con Bianca en: Bianca.Bibiano@abril.com.br, en el teléfono (55) (11) 3037-4334 o, en la página de la Revista en la internet en la dirección: <http://www.novaescola.org.br> ¡Déle una ojeada!

Pesquisa/Research/Investigacion

Já está em fase de conclusão o mapeamento das necessidades de formação dos professores em hospitais nos países latinos e caribenhos, estudo este realizado pela REDE LATINO-AMERICANA E DO CARIBE PELO DIREITO À EDUCAÇÃO DE CRIANÇAS E JOVENS HOSPITALIZADOS OU EM TRATAMENTO (RED) e deverá estar disponível no início de 2009.

It is getting to its conclusion the research on the qualification needs of hospital teachers in Latin American and Caribbean countries. This Study is been coordinated by the RED. It may be available earlier in 2009.

Ya está en la fase de conclusión el mapeo de las necesidades de formación de los profesores de los hospitales latinoamericanos y del caribe, estudio realizado por la RED LATINOAMERICANA Y DEL CARIBE POR EL DERECHO A LA EDUCACION DE LOS NIÑOS Y JÓVENES HOSPITALIZADOS O EN TRATAMIENTO (RED) y deberá estar disponible a comienzos de 2009.

Notícias/News/Noticias

O Ministério da Educação do Chile realiza, entre os dias 8 e 16 de Janeiro de 2009, um curso de aperfeiçoamento para os professores das escolas em hospitais. O curso terá a duração de 80 horas presenciais com os auspícios da Universidade de Barcelona (Espanha) de onde virão três especialistas na temática de acompanhamento da escolaridade do aluno hospitalizado. Este curso

conclui um outro (de 70 horas) e uma jornada (de 30 horas) anteriormente oferecidos. Detalhes podem ser obtidos com o Professor Tomas Arredondo no e-mail tomas.arredondo@mineduc.cl

The Education Ministry of Chile is promoting, from 8 to 16 January 2009, a hospital teacher training course. It will have 80 hours of lectures and will be coordinated by The University of Barcelona (Spain) and is counting with the participation of three lecturers from this institution and with expertise in teaching hospitalized children. This course completes one other (with 70 hours) and a Journey (with 30 hours) done before. Details may be obtained with Prof. Tomas Arredondo through the e-mail tomas.arredondo@mineduc.cl

Capacitación de Profesores de Escuelas Hospitalarias. – El Ministerio de Educación de Chile estará realizado entre el 8 y el 16 de Enero 2009 un curso de perfeccionamiento para los profesores de las escuelas hospitalarias con una duración de 80 horas presenciales. El curso será dictado por la Universidad de Barcelona (España) y para ello vienen tres expertas en el tema. Este curso es la culminación de un curso (de 70 horas) y una jornada (de 30 horas) anteriormente realizados. Los contactos se pueden hacer con: tomas.arredondo@mineduc.cl

6° ENCONTRO NACIONAL SOBRE ATENDIMENTO ESCOLAR HOSPITALAR. De 8 até 11 de setembro de 2009 no campus da Universidade La Salle, na Cidade de Niterói (RJ). Informações com Ana Lucia no telefone (55)(21) 8758-8170 ou pelo e-mail: schilke@predialnet.com.br. A outra pessoa de contato é Patrícia nos telefones (55)(21) 2719-6743 ou 9184-9495.

6th National Meeting on Hospital Based Education. From 8 to 11 September 2009. University La Salle, city of Niteroi (RJ). Informations with Ana Lucia on (55) (21) 8758-8170 or through the e-mail schilke@predialnet.com.br. The other person to be contacted is Patricia on the telephones (55) (21) 2719-6743 or 9184-9495.

6° ENCUENTRO NACIONAL SOBRE ATENCION ESCOLAR HOSPITALARIA. Del 8 al 11 de Septiembre de 2009 en el campus de la Universidad de la Salle, en la Ciudad de Niterói (RJ). El mismo será entre los días 8 al 11 de Septiembre de 2009 en el campus de la Universidad de la Salle, en la Ciudad de Niterói (RJ). Informaciones con Ana Lucia en el teléfono: (55)(21) 8758-8170 o, en el e-mail: schilke@predialnet.com.br. Otra persona para contactar es Patricia en los teléfonos (55)(21) 2719-6743 - 9184-9495.

VII CONGRESSO EUROPEU DE EDUCAÇÃO HOSPITALAR. No ano de 2010 na Alemanha na cidade de Munique. Detalhes na página da HOPE www.hospitalteachers.eu.

VII European Congress on Hospital Education. Year 2010. In Germany, city of Munich. Details on the page of HOPE www.hospitalteachers.eu

Agradecimentos/Acknowledgments/Agradecimientos

Agradecemos à Professora Marita Del Carmen Martinez que nos informou sobre o aniversário de 20 anos de atividades da Escola Hospitalar e Domiciliar Del Sadop (Argentina). Mais informações pelo e-mail escuelahospitalariaydomiciliaria@hotmail.com.

Many thanks to the teacher Marita Del Carmen Martinez for participating the 20th anniversary of the Hospital and Home School Del Sadop (Argentina). For details, contact the e-mail address escuelahospitalariaydomiciliaria@hotmail.com.

Muchas gracias a la Profesora Marita Del Carmen Martinez por informar que en el año 2008 la Escuela Hospitalaria y Domiciliaria Del Sadop (Argentina) celebró sus 20 años de labor educativa con los destinatarios de sus servicios: los niños, niñas y adolescentes em situación de enfermedad. Otras informaciones pelo e-mail escuelahospitalariaydomiciliaria@hotmail.com.

À Pedagoga Neurizete Tavares que, em 2004, implantou uma escola hospitalar no Estado de Tocantins no Hospital de Referência Gurupi e que, como atualmente esta morando em Imperatriz (MA) lá também implantou uma escola no Hospital municipal Infantil daquela cidade. Desejamos que muitas outras escolas hospitalares sejam implantadas no Brasil.

Thanks to the pedagogue Neurizete Tavares that, in the year 2004, while living in Tocantins helped to open a hospital school at the Gurupi Regional Hospital. Afterwards, as she moved to Maranhão, again she helped to open a hospital school in The Municipal Children Hospital at the city of Imperatriz (MA) that has been developing its activities since the year 2007. We hope new other hospital schools will be open everywhere in Brazil.

A la pedagoga Neurizete Tavares quien implantó en el 2004 la atención escolar hospitalaria en el Estado de Tocantins, en el Hospital de Referencia de Gurupi, en la Ciudad de Gurupi (TO), y que, actualmente vive en el Estado de Maranhao, informa haber conseguido implantar (en el 2007) una propuesta similar en el Hospital Municipal Infantil, en la ciudad de Imperatriz (MA). Deseamos que muchas otras iniciativas como esta surjan en el territorio nacional.

À Professora Veruska Costa Andrade que disponibilizou o DVD do trabalho realizado pelas Escolas Hospitalares da Secretaria de Educação da Prefeitura de Salvador (BA) em convênio com o Instituto Criança Viva e que foi apresentado no Chile, tanto na reunião da RED como na jornada de professores. Obrigada!

Thanks to the teacher Veruska Costa Andrade that made available in DVD the work developed by the hospital schools from the Secretary of Education of Salvador (BA) in partnership with The Child Alive Institute and that was presented at Chile, both at the RED's meeting and at the teachers' journey.

A la profesora Veruska Costa Andrade que pone a disposición el DVD del trabajo realizado por las Escuelas Hospitalarias de la Secretaria de Educación de la Prefectura de Salvador en asocio con el Instituto Crianza Viva (BA) y que fue presentado en Chile, tanto en la reunión de la RED como en la Jornada. Gracias.

Aqueles que durante o ano de 2008 se empenharam para participar de eventos sobre a temática do atendimento escolar hospitalar em diversas localidades no Brasil e em países vizinhos.

To the ones that, during the year 2008, were involved and participated on the events and meetings related to teaching children in hospital in different places in Brazil and abroad.

A todos que têm feito consultas à página sobre atendimento escolar hospitalar na internet e mantido diálogo sobre o assunto também por e-mail.

To everybody that visited the page on hospital educational provision and kept the dialogue about this subject.

Visite a página sobre atendimento escolar hospitalar

Please, do visit the page about hospital educational provision

Visite la página sobre atención escolar hospitalaria

<http://www.escolahospitalar.uerj.br>

e-mail: escolahospitalar@uerj.br